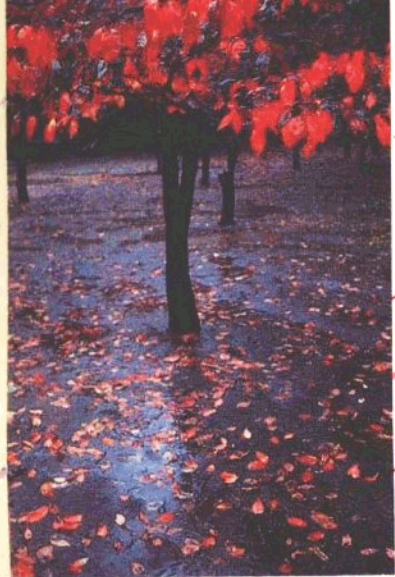


红玫瑰域外诗丛
(之五)

罗马的喷泉

外国风景小诗百首



黎华／选编

陕西人民出版社

YUZHOU DE LIZAN

宇宙 的 礼 赞

风景诗是宇宙的礼赞。

一首诗仿佛就是一幅画，一支歌。本书所收世界 23 个国家 88 位著名诗人的 100 首风景小诗，仿佛就是 100 个景观，100 支赞歌。这里有静夜笼罩下的希腊群岛；意大利清澈的浅海，幽暗的亚平宁山道，飞上又飞下的罗马喷泉，以及绿波轻漾的威尼斯水城；英伦繁花似锦的五月，绿草如茵的小岛；法兰西朦胧的夏夜，雄奇突兀的比利牛斯山；西班牙贫瘠而又哀伤的山村，青色而又宁静的七月的海；还有瑞典那苍翠的村野中的古石桥；荷兰那辽阔的低地和转动的风车；南德月光下开花的樱桃树和婉转娇啼的画眉鸟；俄罗斯旷野上闪亮的白雪和疾驰的雪橇，大草原上壮丽的晚霞，克里米亚半岛晨光熹微中海的女神；美利坚阳光下的西部牧场和翠绿的原野，新罕布什尔奇美的早春；纽芬兰上空的冷云寒雾；破晓时分的墨西哥沙滩；智利马列科起伏的丘陵；还有喧腾汹涌的日本海面的海鸥，列岛上寒风飒飒的严冬；印度沙滩的秋景：芦花放白，婆罗门鸭做窝……异域他乡那奇花异卉、鸣禽走兽、流泉飞瀑、湖光山色，那日月星辰、大地天空，城镇乡野、古迹名胜，还有春光秋雾、夜的絮语、风的歌声、叶的飒响，尽在诗情画意之中。

100首绚烂多彩、隽永飘逸的外国风景小诗将使你徜徉世界诗苑，饱览异国天地佳山胜水的自然美景，勾起缕缕情思，片片遐想……美哉，大千世界！美哉，自然风光！

黎 华

1992年2月1日

津东前进楼白舍

目 录

夜	〔希腊〕阿尔克曼 (1)
清流边	〔希腊〕萨福 (2)
日子正当少年	〔希腊〕埃利蒂斯 (3)
夏日谣曲	〔意大利〕邓南遮 (4)
清澈的海滩	〔意大利〕夸西莫多 (5)
古老的冬天	〔意大利〕夸西莫多 (6)
晨 歌	〔英国〕莎士比亚 (7)
五月节晨歌	〔英国〕弥尔顿 (8)
野花之歌	〔英国〕布莱克 (9)
黄昏已近	〔英国〕拜伦 (10)
亚平宁山道	〔英国〕雪莱 (11)
岛	〔英国〕雪莱 (12)
鹰	〔英国〕丁尼生 (13)
彩 虹	〔英国〕克里斯蒂娜·罗塞蒂 (14)
秋	〔英国〕休姆 (15)
浪 花	〔英国〕劳伦斯 (16)
落 日	〔英国〕阿尔丁顿 (17)
听 瀑	〔英国〕莱恩 (18)
六月之夜	〔法国〕雨果 (19)

统 一	〔法国〕雨果	(20)
我没有忘记	〔法国〕波特莱尔	(21)
树 影	〔法国〕魏尔伦	(22)
云 团	〔法国〕莫雷亚斯	(23)
林 中	〔法国〕苏佩维埃尔	(24)
最后一片小叶	〔法国〕普列维尔	(25)
比利牛斯山	〔法国〕夏尔	(26)
山 村	〔西班牙〕希梅内斯	(27)
海 岸	〔西班牙〕萨利纳斯	(28)
风 景	〔西班牙〕洛尔伽	(29)
半轮月	〔西班牙〕洛尔伽	(30)
太 阳	〔葡萄牙〕奥利维拉	(31)
小夜曲	〔葡萄牙〕安特拉德	(32)
风 景	〔瑞典〕马丁松	(33)
十月即景	〔瑞典〕特朗斯特吕姆	(34)
青草的脚步沙沙响	〔丹麦〕克里丝坦森	(35)
孔 雀	〔德国〕歌德	(36)
海的寂静	〔德国〕歌德	(37)
樱桃树	〔德国〕阿尔尼姆	(38)
有一棵松树	〔德国〕海涅	(39)
在教堂尖塔上	〔德国〕缪利凯	(40)
秋 景	〔德国〕赫贝尔	(41)
黄 昏	〔德国〕斯托姆	(42)
夏 夜	〔德国〕利利恩克龙	(43)
在花束里面	〔德国〕道滕代	(44)
漏 斗	〔德国〕莫尔根斯泰恩	(45)

城 市	〔德国〕莫姆贝尔特	(46)
雪的音乐	〔德国〕戈尔	(47)
罗马的喷泉	〔瑞士〕迈耶	(48)
日暮时的碧空	〔瑞士〕黑塞	(49)
春 天	〔瑞士〕黑塞	(50)
月 夜	〔奥地利〕里尔克	(51)
荷 兰	〔荷兰〕马斯曼	(52)
天已傍晚	〔俄国〕茹科夫斯基	(53)
葡 萄	〔俄国〕普希金	(54)
海的女神	〔俄国〕普希金	(55)
孤 帆	〔俄国〕莱蒙托夫	(56)
浮 云	〔俄国〕莱蒙托夫	(57)
田野里最后一场雪在融化	〔俄国〕阿·康·托尔斯泰	(58)
绝美的景色	〔俄国〕费特	(59)
那旷野上空蔚蓝的天际	〔俄国〕尼基丁	(60)
煦风从远方吹来	〔俄罗斯〕勃洛克	(61)
这儿清幽	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃	(62)
威尼斯	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃	(63)
田亩收割了	〔俄罗斯〕叶赛宁	(64)
别了,巴库	〔俄罗斯〕叶赛宁	(65)
晚 霞	〔俄罗斯〕普罗科菲耶夫	(66)
晌 午	〔俄罗斯〕杜金	(67)
清 晨	〔俄罗斯〕鲁勃卓夫	(68)
八 月	〔捷克斯洛伐克〕塞弗尔特	(69)
星 空 (一).....	〔匈牙利〕裴多菲	(70)

冬日黄昏	〔罗马尼亚〕巴科维亚	(71)
雾	〔美国〕梭罗	(72)
田园画	〔美国〕惠特曼	(73)
晨曦比以往更柔和	〔美国〕狄金森	(74)
飘雪	〔美国〕爱米·罗厄尔	(75)
雾	〔美国〕桑德堡	(76)
红色手推车	〔美国〕威廉斯	(77)
地铁站台	〔美国〕庞德	(78)
远方神庙晚钟	〔美国〕弗莱契	(79)
山林女神	〔美国〕H.D.	(80)
新罕布什尔之春	〔美国〕麦凯	(81)
梨树	〔美国〕米莱	(82)
热带的月亮	〔美国〕伊夫琳·司各特	(83)
圣诞树	〔美国〕伯福特	(84)
松树的树冠	〔美国〕斯奈德	(85)
破晓	〔墨西哥〕帕斯	(86)
圣栎树	〔智利〕密斯特拉尔	(87)
马背上	〔智利〕聂鲁达	(88)
山岩	〔朝鲜〕尹善道	(89)
海鸥	〔日本〕岛崎藤村	(90)
夕照	〔日本〕与谢野晶子	(91)
冬天来啦	〔日本〕高村光太郎	(92)
彷徨	〔日本〕金子光晴	(93)
晨曲	〔日本〕大冈信	(94)
春天	〔日本〕吉原幸子	(95)
半夏雨	〔日本〕黑木瞳	(96)

透过无语的雾幔	〔印度〕泰戈尔 (97)
沙 滩	〔印度〕泰戈尔 (98)
夜色中的村庄	〔印度〕阿盖 (99)
晨 曲.....	〔波斯〕哈亚姆 (100)

〔希腊〕阿尔克曼

夜

已安睡：山峰，山谷，
海角，溪涧，
黑色大地哺养的爬虫，
山中的走兽和蜂族，
还有那些在汹涌的海面下深处的巨兽。
就连那些羽翼宽展的飞禽
也已安睡。

□ 水建馥 译



〔希腊〕萨福

清流边

……凉爽清流边，
煦风簌簌苹果枝头，
绿叶片片微微颤抖，
泻下睡意催人困倦……

□ 水建馥 译



〔希腊〕埃利蒂斯

日子正当少年

日子正当少年
古老的爱神木扬旗展帜
初放的百合花欣喜万千
云雀要向光明敞开胸脯
一支歌将在半空自由翱翔
五种风中播下的麦粒火样金黄

大地万物之美获得解放。

□ 林天水 译



〔意大利〕邓南遮

夏日谣曲

微风拍着羽翅，
在柔嫩的沙子上
飒飒地写下迷离的文字。

微风向洁白的河堤
吐出低低切切的絮语，
盈盈秋波传递。

太阳落进了西山，
无限的音籁，阴影与光彩
自由嬉戏在你的温存的两腮。

海滩的宽阔、干枯的脸庞，
好像漾出了你的惆怅
奇妙的浅笑，万千模样。

□ 吕同六 译

〔意大利〕夸西莫多

清澈的海滩

我这个凡人的生命
多么酷似你，清澈的海滩，
你引来卵石、阳光，
让喷涌的浪花
演奏出与幽微的和风
不和谐的音乐。

倘使你唤醒我，
我倾心谛听你，
每一瞬间的停歇
是无垠的天宇，令我心旷神怡，
是清爽的夜幕下
树木的宁静。

□ 吕同六 译

〔意大利〕夸西莫多

古老的冬天

在半明不暗的火光中，
你那纤巧的双手我渴望一见，
它们散发橡木和玫瑰的味儿，
也有死亡的气息。古老的冬天。

鸟儿寻找谷粒，
转眼间披上雪花，
于是就有这样的话：
少许阳光，一个天使的光圈，
还有雾，还有树，
还有我们——清晨空气的产物。

□ 钱鸿嘉 译

〔英国〕莎士比亚

晨 歌

天门外有云雀歌唱，
日神举首东山，
放龙马在百花坪上
吸饮金色流泉，
金盏花从梦中醒转，
舒开闪烁双睛，
让鸟语在枝头巧啖，
催起楼上佳人，
催起佳人。

□ 朱 湘 译



(英国) 弥尔顿

五月节晨歌

这忽儿，光耀的晨星，白日的使者
打东方跳跃着来到了，而且引来了
繁花的五月，她，打翠绿的怀里，
抛出了黄黄的野樱草、淡淡的樱草花！

敬礼，丰盈的五月，您鼓起了
欢乐、青春，跟热烈的希望，
森林、丛树，刚披上您的衣服，
山峦、溪谷，在夸耀您的祝福！

就为这，我们唱晨歌向您致敬，
而且欢迎您，盼您晚点儿动身！

□ 唐湜 译

〔英国〕布莱克

野 花 之 歌

我漫步在荒野的林木中，
在一片青绿的枝叶间走过，
忽听到一朵野生的花儿
轻唱着一支歌。

“在寂静的黑夜里，
我在大地的怀抱中安卧；
喃喃倾诉自己的心怀，
我感到无限欢乐。

清晨我走了出来，
和黎明一样欣欣色喜，
原想寻找新的欢乐，
却招来了鄙弃。”

□ 黄雨石 译